

中译翻译文库·翻译名家研究丛书

名家译论·妙趣天成·鸿儒论道·指点迷津

热词新语翻译谭(七)

English Translation of Buzzwords and Sayings 7

陈德彰 编著

不忘初心
语言是一把刀 《人民的名义》
雄安新区 精准扶贫 国产航母 河长
人类命运共同体 两个一百年 共享单车
国家宝藏 全面从严治党 一带一路
广深科技创新走廊 新时代 归雁经济 大设
痕迹主义 云养娃 真香警告
教科书式耍赖 夸夸群
厕所革命

中国出版集团
中译出版社

中译翻译文库·翻译名家研究丛书

热词新语翻译谭 (七)

English Translation of Buzzwords and Sayings 7

陈德彰 编著

贵州师范学院内部使用

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

热词新语翻译谭. 七/陈德彰编著. —北京: 中译出版社, 2019.9

(中译翻译文库·翻译名家研究丛书)

ISBN 978-7-5001-6008-3

I. ①热… II. ①陈… III. ①英语—新词语—翻译

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第149820号

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827, 68359101 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68358718

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

出 版 人/张高里

总 策 划/贾兵伟

策划编辑/胡晓凯

责任编辑/范祥镇

封面设计/潘 峰

排 版/北京竹页文化传媒有限公司

印 刷/北京玺诚印务有限公司

经 销/新华书店

规 格/710毫米×1000毫米 1/16

印 张/22.5

字 数/374千字

版 次/2019年9月第一版

印 次/2019年9月第一次

ISBN 978-7-5001-6008-3 定价: 60.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

中译翻译文库

编 委 会

顾 问 (以姓氏拼音为序)

John Michael Minford (英国著名汉学家、文学翻译家、《红楼梦》英译者)

黄友义 (中国外文局)

尹承东 (中共中央编译局)

主任编委 (以姓氏拼音为序)

Andrew C. Dawrant (会员, 上海外国语大学)

陈宏薇 (华中师范大学)

方梦之 (《上海翻译》)

辜正坤 (北京大学)

黄忠廉 (黑龙江大学)

刘和平 (北京语言大学)

吕和发 (北京第二外国语学院)

梅德明 (上海外国语大学)

谭载喜 (香港浸会大学)

王继辉 (北京大学)

吴 青 (北京外国语大学)

许 钧 (南京大学)

张高里 (中译出版社)

柴明颀 (上海外国语大学)

戴惠萍 (AIIC 会员, 上海外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

郭建中 (浙江大学)

李亚舒 (《中国科技翻译》)

刘士聪 (南开大学)

罗选民 (清华大学)

穆 雷 (广东外语外贸大学)

王恩冕 (对外经济贸易大学)

王立弟 (北京外国语大学)

谢天振 (上海外国语大学)

杨 平 (《中国翻译》)

仲伟合 (广东外语外贸大学)

编委委员 (以姓氏拼音为序)

Daniel Gile (AIIC 会员, 巴黎高等翻译学校)

陈 刚 (浙江大学)

陈德鸿 (香港岭南大学)

高 伟 (四川外国语大学)

郭著章 (武汉大学)

胡开宝 (上海交通大学)

贾文波 (中南大学)

焦鹏帅 (西南民族大学)

柯 平 (南京大学)

李奭学 (台湾“中央研究院”)

廖七一 (四川外国语大学)

林大津 (福建师范大学)

蔡新乐 (南京大学)

陈 菁 (厦门大学)

傅勇林 (西南交通大学)

顾铁军 (中国传媒大学)

何其莘 (中国人民大学)

黄杨勋 (福州大学)

江 红 (AIIC 会员, 香港理工大学)

金圣华 (香港中文大学)

李均洋 (首都师范大学)

李正栓 (河北师范大学)

林超伦 (英国 KL 传播有限公司)

林克难 (天津外国语大学)

刘树森 (北京大学)
马会娟 (北京外国语大学)
门顺德 (大连外国语大学)
牛云平 (河北大学)
潘志高 (解放军外国语学院)
彭发胜 (合肥工业大学)
任 文 (四川大学)
申 丹 (北京大学)
石平萍 (解放军外国语学院)
孙迎春 (山东大学)
王 宏 (苏州大学)
王克非 (北京外国语大学)
文 军 (北京航空航天大学)
闫素伟 (国际关系学院)
杨承淑 (台湾辅仁大学)
姚桂桂 (江汉大学)
张美芳 (澳门大学)
张秀仿 (河北工程大学)
郑海凌 (北京师范大学)

吕 俊 (南京师范大学)
马士奎 (中央民族大学)
孟凡君 (西南大学)
潘文国 (华东师范大学)
彭 萍 (北京外国语大学)
秦潞山 (AIIC 会员, Chin Communications)
邵 炜 (AIIC 会员, 北京外国语大学)
石 坚 (四川大学)
宋亚菲 (广西大学)
陶丽霞 (四川外国语大学)
王 宁 (清华大学)
王振华 (河南大学)
文 旭 (西南大学)
杨 柳 (南京大学)
杨全红 (四川外国语大学)
张德禄 (山东大学、同济大学)
张其帆 (AIIC 会员, 香港理工大学)
章 艳 (上海外国语大学)
朱纯深 (香港城市大学)

特约编审 (以姓氏拼音为序)

Andrew C. Dawrant (AIIC 会员, 上海外国语大学) 柴明颀 (上海外国语大学)
戴惠萍 (AIIC 会员, 上海外国语大学) 方梦之 (《上海翻译》)
冯庆华 (上海外国语大学) 高 伟 (四川外国语大学)
胡安江 (四川外国语大学) 黄国文 (中山大学)
黄忠廉 (黑龙江大学) 李长栓 (北京外国语大学)
李凌鸿 (重庆法语联盟) 李亚舒 (《中国科技翻译》)
刘军平 (武汉大学) 罗新璋 (中国社会科学院)
梅德明 (上海外国语大学) 孟凡君 (西南大学)
苗 菊 (南开大学) 屠国元 (中南大学)
王东风 (中山大学) 王立弟 (北京外国语大学)
王明树 (四川外国语大学) 谢天振 (上海外国语大学)
徐 珺 (对外经济贸易大学) 杨 平 (《中国翻译》)
杨全红 (四川外国语大学) 杨士焯 (厦门大学)
杨晓荣 (《外语研究》) 俞利军 (对外经济贸易大学)
张 健 (上海外国语大学) 张 鹏 (四川外国语大学)
赵学文 (吉林大学) 祝朝伟 (四川外国语大学)

序 言

不知不觉中，《热词新语翻译谭》系列已经出了六本，笔者感到鼓舞和欣慰的是，此系列书受到了不少读者的欢迎。出版社的同志告诉我，这套书虽然谈不上畅销或热门，但可谓细水长流，陆陆续续总有人买，所以出版社的编辑也鼓励我继续写下去。而我觉得自己还有一点儿余热可以发挥。不少和我一般年岁的人，有下棋打麻将的，有慢跑和在健身器材上锻炼身体的，还有不少人外出旅游，看看外面精彩的世界。我已快 80 岁了，身体又不好，24 年前得了大面积心肌梗死，感谢医生把我从死神手里夺了回来，我也该对社会有所回报。能写点东西，还有人看，这是我晚年的一大乐趣。

本丛书书名为《热词新语翻译谭》，主要谈论热词新语，但是本书也是一种大事记，政治、经济、文化、社会万象、国际关系都有所涉及，文体采用夹叙夹议，故又有点散文的意思。这一本和前六本有一点不同，减少了蜻蜓点水式的短篇，而增加了许多篇幅较长的文章，如“习核心”“全面崛起的中国”“精准扶贫”“雄安新区”“共享单车”“传销”“再话机器人”等，谈论的都是大家关心的热门话题。有些事件不断发酵，延续时间很长，笔者希望尽可能交代清楚事件的来龙去脉、动态发展和社会反响，以便读者有个全面的了解。有不少章节综合了成百篇资料，看到新的有关材料能补充的尽量补充，有多篇历时一年才写成的，尽管写的过程中尽量去掉重复和无关紧要的词语，但仍较长，因此笔者将最长的几篇分成几部分叙说。这里要说清楚的是，大多数评论综合了各种媒体的观点，但也有不少是笔者个人的看法，笔者不想说教，表达的观点和结论仅供参考。

近两年我国政治生活中最重要的事件是 2017 年的十九大和 2018 年新一届的“两会”。尤其是习近平总书记在十九大的报告和“两会”上的讲话，总结了十八大以来的辉煌成就，指明了继续前进的方向，涉及方方面面。报告提出了新时代、

新使命、新征程、新理论，鼓舞人心。我们要深入学习、反复思考才能了解这些顶层设计的方方面面，做到万众一心、开拓进取。笔者不想重复报告和讲话的所有内容，而是将若干内容分别放在不同的章节里叙述。有一些内容，如国防和军队建设、反对分裂等话题，当然也十分重要，但是因为笔者能综合叙述的内容不多，所以没有讨论。

社会在前进，政治、经济、文化、社会等方面都出现了大量的新词语，本书像前几本一样，提供了很多新词语的英语翻译。其中包括机构和企业名称，绝大多数是词典上查不到的。此外，本书涉及的科技词汇相当多。科技是反映我国巨大成就的一个重要方面，作为翻译工作者，紧跟时代的发展，了解科技动态，学习最新知识是不可或缺的。有欧美发达国家的高校规定，文科学生至少要修三门理工科的课程。这是很有远见的。

2017年，数不胜数的新词、热词、流行语可谓“你方唱罢我登场”，如“一带一路”（the Belt and Road）、“共享单车”（shared bike）、“人工智能”（artificial intelligence—AI）、“工匠精神”（Craftsman's spirit）、“中国‘天眼’”（Eye on the Sky）、“战狼 II”（Wolf Warriors II）、“甲骨文入选《世界记忆名录》”（Oracle-Bone Inscriptions were added to *The Memory of the World Register*）。国家语言资源监测与研究中心发布的“2017年度中国媒体十大新词语”分别是“雄安新区”（Xiong'an New Area）、“共有产权房”（home with joint property rights）、“共享充电宝”（shared chargers）、“通俄门”（Russia scandal）、“租购同权”（equal rights for home tenants and owners）、“留置”（detention）、“灰犀牛”（grey rhino）、“金砖+”（BRICS Plus）、“勒索病毒”（ransomware）、“地条钢”（low-quality steel）。

国家语言文字工作委员会和许多媒体也列举了2017年潮词，如“佛系青年”（Buddha-like youth）、“教科书式耍赖”（a textbook worthy performance of dishonesty）、“戏精”（drama queen/king）、“惊喜不惊喜，意外不意外？”（Aren't you surprised?）等。以上列举的似乎偏于口头语，还有不少是短句甚至句群，如“稳住，我们赢了”（Hold on, we are winning.）和“你的良心不会痛吗？”（Your conscience will not feel guilty?）等流行用语；有些谐音，如把“一起跑”写作“医起跑”；还有的中文夹杂英文，如“打 call”“你有 free style 吗？”，笔者认为谈不上创新，没有太多意思。

外媒很关注中国的网络，他们总结出来的2017年中国网络流行语包括：“厉害了，我的国”（My country is incredible.）；出自电视剧《人民的名义》的“别低头，



GDP 会掉”(Don’t bow, or GDP will fall.); 源自黑豹乐队鼓手赵明义一张照片的“保温杯”(thermos cup); 源自人们对范冰冰戴了一枚大钻戒的感慨的“贫穷限制了我的想象力”(Poverty has limited my imagination.); 由某网络游戏选手说的“我可能喝了假酒”而演变出来的“我可能……了假……”(I probably ... fake ...); 以及《中国有嘻哈》节目评委吴亦凡常问歌手的“你有 Freestyle 吗?”

国际在线评出了外国媒体认为能够代表 2017 中国印记的十大关键词: 中国特色社会主义新时代(a new era for socialism with Chinese characteristics)、人类命运共同体(a community of shared future for mankind)、“一带一路”、精准扶贫(targeted poverty alleviation)、美丽中国(the “Beautiful China” campaign)、反腐(anti-corruption)、无现金社会(cashless society)、共享经济(sharing economy)、创新(innovation)、《战狼 II》。

可以说, 这些词语作为社会映像, 从不同侧面折射出当今国内和国际社会、文化以及人们多元的心态、多彩的视角。本书收录或涉及其中许多条, 也收集了不在这些名录里的一些流行语, 尤其是能反映社会生活各方面事件和现象的词语, 进行讨论和阐述, 并讲解一些词的翻译。

笔者在北京外国语大学教了 50 多年书, 后 30 年一直教翻译, 所以有不少心得愿意同读者分享。虽然书名为“翻译谭”, 但本书不是翻译教科书, 重点不在系统的翻译理论, 而是以实践为主, 着重探讨方方面面的新词语和一些翻译时不易把握的常用词。有些译文出自英语报刊, 也有很多是笔者的“试译”; 有的提醒读者为什么这样译, 尤其是选什么词, 甚至对一些官方译法提出不同的意见; 有的提供几个英译, 包括英语中表示类似意义的词语、习惯用语和时髦的说法。希望对从事或学习翻译的读者有所帮助。当然书中谈到的只是一家之言, 有不妥处, 还请方家和读者指教。

“热词新语”当然少不了网上流行的时髦词语。如何看待网络新词语, 一直是一个有争议的问题。云南何正平先生撰文这样说:

时下, 随着网络和新媒体的广泛普及应用, 网络词汇层出不穷, 在一些人群中非常流行。这些流行词语要么说到了人们的心坎上, 要么凝练地勾勒了某种社会现象, 反映了群众的生活、情感、心理状况、处世态度等, 体现出明显的网络化趋势和平民化特征, 让人很容易记住并传播。对待网络新词, 我们要有正确的态度。



一要读懂。一些网络新词的背后很多是民众的无奈，如“房奴”“拍砖”“酱紫”“抓狂”等；正义“伤不起”、农民工“伤不起”，繁杂的“伤不起”中，我们看到了隐含在自嘲中的无奈；“零容忍”“打虎拍蝇”“圈子”等词，反映的是反腐败的态势和群众的呼唤。读懂，就是要读出其中的民众期盼，明了新词背后的社会情绪。

二要用好。以包容、开放的心态对待网络新词，是文化自信需要的态度。魅力中国需要魅力文化，魅力文化需要新词丰富我们的语言，但关键是要用对用好。有的新词使人会心一笑，释放压力，如“小目标”“吓死宝宝”“重要的事情说三遍”等；有的新词使我们目标方向更加明确，如“工匠精神”“获得感”“给力”等。用好这些新词，语言文字会更加生动活泼。

三要慎用。语言应该为社会文化生活带来积极、正面的影响，而有的新词只能为人们的日常交流制造障碍，不能同内涵丰富的成语相提并论，既无助于解决问题又很容易误导民众。因此，对“屌丝”“吃瓜群众”“撩”“怼”“劈腿”等词要慎用；对于带着灰色情感色彩的“卧槽”“恐龙”“草泥马”等词，最好不用。

四要引导。语言是社会事件、社会思想的集中体现，词语记录了我们的时代。对身边充满变化的这个时代，不能装聋作哑。网络新词是现实生活的概括与整理，反映的是社会情绪。对这种社会情绪，不能不管不顾，而应该把它当作观察民意的一个角度，并通过主流媒体正确引导。语言文字是中华文明宝库里的瑰宝。正确引导网络用语，让群众提高词语的应用效率是必要的。正如《中国娃》这首歌赞美的这样：最爱说的话永远是中国话，字正腔圆落地有声说话最算话；最爱写的字是先生教的方块字，横平竖直堂堂正正做人要像它。为了准确传达信息，让日常运用的语言充满优美丰富的内涵，既需要我们读懂网络新词中的民众声音，更需要我们好好学习语言文化，认认真真使用规范的词语。

笔者在本丛书前几本里多次讨论了如何对待网络词语的问题，始终认为正确引导比动不动就上纲上线批判一通更有现实意义。一些生动的新词语会流传下去，不登大雅之堂的词语终究会被时间所淘汰。

网络词语诞生多数不是任意的，而是网民们为了表达出某种新意造出一些违背大众主流语言的词语，如用同音词、生僻词、外文词和字母，甚至电脑提供的各种符号，但也有一些是有人输入汉语拼音后，手误选择了同音词，造成一些可笑的错误，但却被其他人认为是有意的创新而迅速流传开来。由于网络交流的速



度快,量又非常大,加上网友发挥想象力造出各种变体,让人目不暇接,故而词义和用法变异很快。几天不上网就会感到跟不上潮流。当然,网络词语的流行也要经历一个约定俗成的过程。

网络语言是伴随着网络的发展而新兴的一种有别于传统平面媒介的语言形式。因简洁生动,一诞生就得到了广大网友的偏爱,发展神速。有人称,目前正在广泛使用的网络语言版本是“浮云水版”,也许会形成特定的语言体系。其生命力主要取决于它自身的特点。一些充满活力的网络语言能够经得起时间的考验,约定俗成后会被大家接受而流行开来,并为主流媒体所接受而获得较长的生存期。另一些新词语如行云,很快飞过消逝。这些现象正是值得语言学家们研究的重要方面,不应指责一通了事,更不应该一棍子打死。

不少主流媒体,包括纸质报刊大胆使用了一些网络新词语,让人感到新鲜活泼甚至亲切。如网上流行的“厉害了,我的哥”,本是一句有点玩笑口气的话语,后来有人将其变为“厉害了,我的国”,更有纪录片以此为名,形象地反映了我国在各方面取得的成就,令人鼓舞,激发了人民为祖国感到自豪的情怀。不少新词语不但占领了主流媒体,而且成了官方语言成分。例如2018年全国政协十三届会议期间,发言人评论我国经济时说“中国经济颜值高气质好”。“歪果仁”本是输入“外国人”时的选择手误,后来却上了主流媒体。《北京晚报》就登过题为《看看“歪果仁”垃圾如何分类》的文章。而《参考消息》2017年5月13日第3版的一篇文章标题为《“宅男”特朗普》,显得活泼而很有新意。又如“吃瓜群众”,用来表示一种事不关己、不发表意见仅围观的状态。2017年初夏,“北京时间”有一篇题为《无西瓜不夏天,怎样做一个合格的吃瓜群众》的文章。过了两天,中央美术学院应届毕业生举办美术展览,作为送给毕业生的礼物,学校在校园草坪上铺满了西瓜。有网友在社交媒体上发图,将中央美术学院戏称为“中央吃瓜学院”。还有网友说:“这次可以做一回真正的‘吃瓜群众’了。”“住在附近的群众有口福咯,成为真正的吃瓜群众了。”这类报道幽默风趣,很受读者欢迎。因为2018年是“狗年”,2018年2月9日,《北京晚报》第43版刊登过一篇文章《喵星人与汪星人,它们承载着我们的一部分世界》。这样用网络词语做标题,也显得十分风趣。

据2017年6月5日《参考消息》报道,英国广播公司发专文盘点中文网络流行语。该文称,华语世界的网民们每天都在发明新的网络用语,一些近几年频繁使用的词语逐渐固定下来,成为人们日常生活用语。该文所举的例子包括“洪

荒之力”“秀恩爱”“放闪”“闪光弹”，还指出其中“秀恩爱”是大陆用语，后两个是港澳用语。后来，根据“秀恩爱”炫耀的意思又扩展为“秀恩爱，死得快”。该文章还分析说“闪光弹”也是炫耀的意思，并可形容“秀恩爱”的强光对人的视觉和心理产生冲击。报道还说，大陆流行语很多都是普通话的谐音，比如“蓝瘦香菇”（难受，想哭）；有的是官方提倡的，如“工匠精神”；也有的是网友们创造的形象说法，如“友谊的小船说翻就翻”等。有一些词语来源于名人之口，比如“小目标”就源自于中国富豪王健林在接受采访时说的“最好先定一个能达到的小目标，比方说我先挣它一个亿”。该文还提到，台湾地区流行语有不少是以客家话或闽南话的谐音转写成文字的词条，也有很大一部分是受到大陆、香港的网络用语影响而产生，如“87分不能再高了”含有“白痴”的意思；“94狂”是“就是狂”的谐音；“你眼睛业障重”表达的意思是“假的”；“哈妹”指记者采访路人；香港地区流行语“十卜”是英语 support 的变体音译，意为“支持”。

“歪果仁”都在研究我们的网络词语，国人当然不能落后。可喜的是，不少语言学家也专门从事这方面的研究。至于对有些问题有不同看法乃至争论，这是正常的学术风气。应该鼓励百花争鸣，不能强求一致。

复旦大学霍四通先生发表了一篇讨论字母词的文章，也很有意思。字母词也属于网络热词的一种。

汉语中的字母词越来越多，也许是因为简约，例如腾讯公司早年推出的网上聊天软件 OICQ，很快就在年轻人中催生出一个 Q 字：“我去 Q 一下下，你不介意吧？”“去 Q 吧，没人跟你争。”“Q”成了上网聊天的代名词。后来美国 AOL 公司起诉腾讯侵权，腾讯只好放弃 OICQ 而改用了 QQ 的名号。

像这样能够从字母词中析出单用的字母词，不少和娱乐相关。如最近几年，随着网上 K 歌的风行，各种手机 K 歌 APP 的开发，以及各类 K 歌选秀节目的推波助澜，从 KTV 中析出的 K 已成为群众喜闻乐见的一个字母词，几乎变成“唱”的同义词。称得上经典的还有 PS (Photoshop)。P 也从 PS 中独立出来单用的字母词，甚至渐渐衍生出“加工”“伪造”的含义。不少年轻人都痴迷玩网络游戏也催生了不少字母词。随着 CS (Counter-Strike, 中文名“反恐精英”) 的一度流行，“CS 一天”“CS 一局”的说法也便不绝于耳。最近几年，LOL (League Of Legends, 中文名“英雄联盟”) 又俘获了不少年轻的游戏者。一时间，“打 LOL”“玩 LOL”成为一种时尚。很快，LOL 就成为一个动词，甚至单用一个 L，如“L 一把”“组队 L”等。这些“抠”出来的单字母词，一般都用作动词。流行电子商



务名词 O2O (online to offline, 线上到线下) 中的 O 有时也会单用, 例如 “不 O 一下, 你就 out 了”。

最后要向诸多媒体致谢, 因为涉及太广, 恕不在此一一列出, 但是有些重要的信息或文章, 还是注明原作者和来源。再次感谢中译出版社, 尤其是责任编辑范祥镇同志, 做了大量工作, 而且一直支持和鼓励我继续写。

感谢读者对本丛书的厚爱。有读者反映说, 上一本中的索引用处不大。说实话, 选哪些词语为索引条目也很为难, 故这次不再编附录。

本书资料截止到 2019 年 6 月。

目 录

1. 习核心	1
2. 习近平思想	6
3. 不忘初心	8
4. 厕所革命	14
5. 新时代	16
6. 全面从严治党	22
7. 反腐	30
8. 《人民的名义》	33
9. 精官简政	43
10. 神仙打架	45
11. 雄安新区	47
12. 中关村	57
13. 广深科技创新走廊	62
14. 中国经济新常态、新方位	65
15. 精准扶贫	75
16. 全面崛起的中国	90
17. 国产航母	115
18. 河长	120
19. 新社会阶层	123
20. 习近平的外交理念	124

21. 人类命运共同体	131
22. “一带一路”：从倡议到硕果累累	134
23. 金砖厦门会晤	142
24. 治国理政的文化大思路	148
25. 两个一百年	151
26. 医疗改革	152
27. 电视神医	157
28. 可燃冰	160
29. 雾计算	162
30. 再话机器人	165
31. 构建中华优秀传统文化传承体系	253
32. 说说国学	257
33. 女德班	265
34. 传销	268
35. 菜花甜妈	284
36. 越来越火的“双十一”	286
37. 共享单车	292
38. 佛系青年	311
39. “灵魂伴侣”及其他	317
40. 语言是一把刀	319
41. 补充几个时髦词语	322
42. 从“汪星人”说开去	329
43. 真香警告	338
44. 夸夸群	338
45. 柠檬精	340
46. 996	340
47. 人设	342
48. 雨女无瓜	343
49. 盘它	344

1. 习核心

“习核心”(Xi as core)一词最早是《环球时报》的一篇文章中提出的。该文章指出,2016年11月举行的党的十八大提出“以习近平同志为核心的党中央”这一新表述(formulation)对全党全国人民形成巨大鼓舞,带给中国社会一种踏实感(feel reassured),整个国家都更有了主心骨(backbone; mainstay)。时下,中国已经进入发展与改革的深水区,这是一个决定未来大趋势的关键时期。这个时候拥有“习核心”的党中央是史无前例的人类大事件。

自党的十八大以来,习近平总书记带领党中央领导集体励精图治(make great efforts to build a strong country)、披荆斩棘(break a way through brambles and thistles all manners of obstacles),在实现民族复兴伟大使命新的实践中,完成了许多开创性(groundbreaking)工作,开创了中国特色社会主义事业新局面(new situation),治国理政(governance,《习近平谈论治国理政》一书的英文版书名中的“治国理政”为the Governance of China)成就有目共睹(be obvious to all),习近平总书记在这一过程中起到核心的作用,受到全党全军全国人民的衷心拥护,在全党全军全国产生了核心的强大势场(potential field)。十八届六中全会明确习近平总书记的核心地位,正式提出“以习近平同志为核心的党中央”,正是对这个客观现实的确认,是“实至名归”(Reputation comes naturally from real distinction.)。这一表述充分反映了全党的共同意志和全国人民的共同心声,是维护党的团结和集中统一领导,提高党的创造力、凝聚力(cohesive force)、战斗力的迫切需要,是战胜前进道路上各种风险和挑战、夺取中国特色社会主义新胜利的根本保证。

在十九大上,习近平再次被选为中国共产党总书记,2018年全国人民代表大会第十三届会议上,习近平再次当选为国家主席,都表明了全国各族人民对他的拥护和爱戴。

马克思(Karl Heinrich Marx, 1818-1883)说过,每一个社会时代都需要有自己的大人物,如果没有这样的人物,这个社会时代就要把他们创造出来。从中国共产党近百年的历史看,党的领袖人物的造就(bring up; create)和产生,从来

都来自事业的选择、人民的选择、历史的选择，具有鲜明的时代特色和深厚的实践基础。历史上，党和人民的事业曾经造就和选择了毛泽东等领袖人物，今天又造就和选择了习近平为全党的核心。

习近平从小受革命家庭的红色熏陶 (be brought up and nurtured by a revolutionary family)，15岁上山下乡 (Up to the Mountains and Down to the Countryside Movement)，在陕北黄土高原 (the Loess Plateau) 度过艰苦的知青岁月。20岁就担任农村大队党支部书记，后来又担任县委书记，长期在改革发展稳定前沿摸爬滚打 (go through arduous training or hard work。有人逐字译为 learning, climbing, rushing and striking，请读者思考是否恰当)。习近平从一名普通党员到党的总书记，从普通公民到国家主席，从下层军官到军委主席。丰富的阅历 (what one has seen and experienced) 和历练 (tempering) 与长时间的实践积累，成为他做好领导工作的宝贵财富。习近平曾进入清华大学学习，开阔了眼界 (broaden one's vision)，随后担任过各级领导，进入高层领导机关工作，进一步增长了才干 (enhance one's talent and abilities)。正如人们常说的“厚积薄发” (success based on long-time accumulation)。习近平总书记这个全党核心的形成，是党和人民之福，是国家和民族之幸。

在工作上，习近平表现出敢于担当 (have the courage to take on one's mission and shoulder one's responsibility) 的精神。他反复强调“该承担的责任必须承担”，“要有担当 (have a sense of responsibility) 意识，遇事不推诿 (shift responsibility onto others)、不退避、不说谎，向组织说真话，道实情”。他鲜明地阐述：“我的执政理念 (notion of governance)，概括起来就是为人民服务，担当起应该担当的责任。”他还指出，“担当大小，体现着干部的胸怀 (breadth of mind)、勇气、格调 (style)，有多大担当才能干多大事业”。自信而从容 (be confident and calm in all situations)，笃定而执着 (steadfast and perseverent)，是习近平领导风格的重要品质和个性特质。他说，在陕西锻炼了七八年“培养了我的自信心”，在地方主政二十多年，长时间的摸爬滚打，养成了他从容自信的品格。

但在具体工作中，习近平则强调稳健厚重 (firm and deliberate)。他一再说，“胆子要大，步子要稳”；强调稳中求进、稳中求好。这体现了他稳健的领导风格和行事特点。

作为大国领导人，他在思考问题、作决策时深思熟虑 (give careful consideration; chew the cud)、深谋远虑 (be circumspect and far-sighted)，立足当前、着



眼长远 (base oneself upon the present and focus on the future), 把握方向、意志坚定。这种稳健大气 (steady and broad-minded) 源于他厚重的人生阅历、文化功底 (foundation; basic training) 和实践积累。他曾说: “‘上山下乡’的艰苦生活对我的锻炼很大, 后来遇到什么困难, 就想到那个时候, 在那样困难的条件下都可以干事, 现在干吗不干? 人要有一股气 (undaunted spirit), 遇到任何事情都有挑战的勇气, 什么事都不信邪 (refuse to be misled by fallacies), 处变不惊 (with presence of mind when facing disasters)、知难而进 (forge ahead in spite of difficulties)。

务实灵活 (be pragmatic and flexible), 一切从实际出发, 是习总书记的领导风格。他经常身体力行 (get one's hands dirty) 察实情、吃透情况 (get a thorough knowledge of the situation)、“接地气” (down to earth), 经常“钻矛盾窝” (penetrate nests of contradictions)。在正定, 他跑遍了所有村; 在宁德, 他到任 3 个月就走遍了 9 个县; 在浙江, 他用一年多时间跑遍了全省 90 多个县 (市、区); 在上海, 他任职 7 个月就跑遍了全市 19 个区、县; 到中央工作后, 他的足迹遍及了 31 个省 (区、市)。走亲民路线 (people-first approach) 是习总书记领导风格中最为鲜明的特征。无论在地方还是到中央, 他都与普通群众保持亲密接触。他在正定当县领导时, 就习惯和大家一起排队吃食堂“大锅饭” (food taken from the same big cauldron), 一起蹲在树下吃饭聊天, 并总是骑着自行车往乡下跑, 深入到老百姓当中, 拉家常 (chat about daily life)、嘘寒问暖 (ask about their health and be solicitous for their welfare), 和大家打成一片, “一起干、一块苦、一同过”。

十八大后, 他第一次赴广东考察时提出, 车队出行不封路、不封园、不清场 (clearance)。在深圳莲花山公园瞻仰邓小平塑像时, 他与市民相伴而行, 边走边与沿途群众交流, 与民众“零距离”。他多次深入考察贫困地区, 在甘肃、河北“访贫”时, 用瓢舀起缸里的水尝上一口, 接过主人递过来的土豆, 掰一块吃; 在百姓炕上与群众盘腿而坐 (sit cross-legged), 一起唠嗑 (chat); 询问生病的群众吃什么药。在北京庆丰包子铺, 和大家一起排队, 点一份简易套餐 (set meal)。这些都体现出习总书记慈祥可亲 (amiable and affable) 的为人。在他的话语体系中, 经常出现孩子、老人、家庭、生活, 感情细腻而真挚 (exquisite sensibility and sincerity)。他的办公室书架上摆放着他与家人推着坐轮椅的父亲、与母亲牵手散步、与夫人早年合影和骑着自行车载女儿的照片, 流淌着温馨而又柔情似水的 (warm, tender and soft as water) 孝与爱。不仅如此, 他对插队 (go to live and work in the countryside) 时有“一饭之恩”的农民朋友、对正定当领导时有“神交”